

# 耶穌使徒在東方



1984年11月26日

## 耶稣使徒在东方



(Christ' s Apostle in the Orient)

### 阿伦·迪因著

阿伦·迪因,牧师级部长,是大牧师赫伯特·W·阿姆斯特朗的私人助手。

中国北京-大牧师赫伯特·W·阿姆斯特朗于10月5日,星期一到达北京,继续从10月30日起的为期5周的东方之旅。

自从由帕萨迪纳的总教会起程,阿姆斯特朗先生秘密会见了中华人民共和国领导邓小平,日本三笠宫崇仁亲王,日本内阁总理大臣,以及来自以色列,尼泊尔,约旦,和孟加拉国的大使们。

### 返回中国

11月5日,星期一,由于阿姆斯特朗先生心脏不妥,基金团推迟了上午10点出发去北京的计划。

关心的团员们重新制定了下午1点出发的计划,以待阿姆斯特朗先生的情况好转。上午11点30分,阿姆斯特朗先生表示可以继续,队伍与下午1点起程去北京。

下午4点到达北京机场后,阿姆斯特朗先生会见了代表宋庆龄基金会以及中国人民对外友好协会两位主办机构的官方代表团。大牧师与他的随从们于飞机着陆点随即上车,以避过海关严格检查。

来访者们被护送到钓鱼台国宾馆的私人客房,并给予提供服务员与私人餐饮设施。阿姆斯特朗先生由电视新闻人员陪从。

当晚,阿姆斯特朗先生与从行团应宋庆龄基金会及中国人民对外友好协会之邀于中国人民大会堂共进晚餐。

在晚餐上,阿姆斯特朗先生获赠一形状保存完好的稀古艺术品,宋庆龄基金会同时也呈上了数册书籍与图画。

大牧师向宋庆龄基金会及中国人民对外友好协会的领导人赠献了旧银器制的礼品。

阿姆斯特朗先生发表了祝酒和演讲,鼓励代表国之间的合作。他同时解释了世间邪恶的原因。

11月6日早晨,来访团应邀去戏院观看少数民族歌舞团的舞蹈表演。

歌舞团员由多个中国少数民族组成,表演了地方与传统舞蹈。

下午4点,阿姆斯特朗一行来到宋庆龄故居,今宋庆龄基金会总部,宋庆龄博物馆和纪念馆。

在1981年,终年89岁身故前,她为中国人民作出了许多,她的事迹由基金会发扬流长。

她是领导推翻幼帝宣统,于1912年2月12日结束中国封建制度革命,中华民国第一任总统孙中山博士(1866-1925)的妻子。其夫故后,她孤身守寡了55年多之久。

她后来被授予中华人民共和国名誉主席的称号,以阐明中国人民对其事迹的尊敬。

到达纪念馆后，孔夫人与基金会官员们接见问候了阿姆斯特朗先生，并赠送礼物，带领其巡回以宋夫人童年与成年相片为特色的纪念馆中。

观馆后来访团又来到一装饰景观的园林，此处是旧中国皇帝来去的地方，中国最后一位皇帝也出生在这里。

下午5点30分，队伍离开了基金会总部回到宾馆。

11月7日，星期三早晨，阿姆斯特朗先生得到了美国第40届总统罗纳德里根连任的消息。

## 中国领导人

一顿早餐后，大牧师于早晨 10 点回到人民大会堂，由著名中国领导人邓小平接见。

邓小平温厚地接见了阿姆斯特朗先生，在进行合照以后，邓小平陪同大牧师来到房间深处的座位边。

在那里，阿姆斯特朗先生将叫做冬之树的斯托本水晶赠与这位高龄 80 的中国领导人。

阿姆斯特朗先生还赠送了由大使基金会赞助的来自上海的小小大使去美国参观留影的相册。

他接着呈上了有详细大使礼堂蓝图的相册，阿姆斯特朗先生向邓小平先生提出中华人民共和国需要它目前缺少的高质量音乐会堂和文化中心的建议。

大牧师表示如果大使礼堂蓝图对此方案有所帮助的话，他愿意捐献。他同时表示为在中国建设音乐会堂而向各国试图筹备资金。

然后，阿姆斯特朗先生向邓小平为开展此方案提出了一份捐献。

邓小平赞扬了大使基金会对推广世界和平所作的贡献。他也向阿姆斯特朗先生解释了中国的目标。

中国的报社对此次会议以中英文报道出版（见本文第 5 页），新闻社也将大牧师会见中国领导人的消息作了报道。

在官方宾馆用过午餐，作为大使基金会的副主席的拉拉维亚先生和迪因先生，以及拉拉维亚夫人，与宋庆龄基金会与友好协会的副主席们会见，进行了贯彻阿姆斯特朗先生对邓小平提出建议的初步讨论。

下午 4 点，团队到达友好协会总部，在那里阿姆斯特朗先生面见周而复副主席。而协会主席王炳南当时正在欧洲。

大使基金会与此组织合作将北京杂技团，全国舞蹈明星以及上海的小小大使带来美国。在这中美关系不是最好的时候展开公演似不寻常，何况此事并无得到官方批准的文化交流。

阿姆斯特朗先生对基金会的好意表示了感谢。他谈到了周先生的合作性，从而引出了一段关于人性的讨论。阿姆斯特朗先生强调了父母应积极地锻炼孩子的需要。这席话被完好地公认。

当晚 7 点 30 分阿姆斯特朗先生一行在一宴会以主人身份招待中国官方人员们。

晚餐在古宫钓鱼宫里进行。此宫曾包围整个政府地域，四周环水，养有鱼草，故名钓鱼宫。

宫里从地板到天花板充满了精致木刻品

宴会台与中国国宝中的古陶器和金碗一同摆设。

晚餐的客人包括宋庆龄基金会和友好协会的高级人员，以及重要中国政府官员们。

晚餐菜单包括鹅肝，鹌鹑，松果，八宝饭以及蔬菜。

厨师示范将面条做得和头发一样细是这烹调手艺中最显著的地方。

厨师拿出一块面团然后开始拉扯。加上面团，继续拉到线一般细。

10 分钟后，客人们享受到了炸面窝。

晚餐后多位官员发表祝词后，阿姆斯特朗先生也起身做了庄严的祝词。

手持酒杯，阿姆斯特朗说到正确锻炼孩子的需要，因为他们是未来的磨具。他说到人性以及孩童是怎样在出生不久就产生人性的。他解释了单靠人性的博爱与仁慈是不能彻底解决它的许多复杂问题，但人性的问题将在不久后被“不知源的强而不现之手”正确解决。

祝酒后，晚会于 9 点结束。

## 上海之旅

11月8日，星期四，阿姆斯特朗一行于上午11点30分离开北京，并于下午1点30分到达中国上海。

汪市长与中国官员们前来问候，阿姆斯特朗先生尤其对上海小小大使的“子孙”成员们的问候感到特别欣慰。

来访者一行来到南京路附近的锦江饭店，套房是几个月前里根总统和夫人所用的整个16层楼的套房。锦江饭店是官方待客宾馆。

下午4点，一行来到宋庆龄墓，墓前摆设有花圈，向她对中国的孩子们所作出的事迹致以敬意。

阿姆斯特朗先生回到饭店套房，与一行其他人员切磋了红心大战。阿姆斯特朗先生用计“射月”，在最后一局舍点险胜其助手。

11月9日，星期五，汪市长在龙柏饭店主持午宴，阿姆斯特朗先生在会客厅被授予一以中国建筑与景色刺绣的桌布。

在正式介绍后，一行来到宴会厅，品尝炒肉串，碎鸡肉，龙坡鸭，牛片，萝卜糕等所谓冷菜的不寻常的餐点。

92岁高龄的市长向阿姆斯特朗先生祝酒并表达自己向世界和平之路作出教导的渴望。阿姆斯特朗先生回敬，并谈及了人类正面临的问题。

他解释了教育孩子的需要，平坦陈述了单靠人性的博爱与仁慈是不能带来长久和平的。

## 体验重聚

下午3点30分，阿姆斯特朗先生前去体验上海之行的精彩点——与他的中国“子孙”的团聚。在上海少年宫，他像国王一样地被热烈问候。

文科院的孩子们捧着鲜花，挥舞红领巾在走道中排成一行。

孩子们高喊“热烈欢迎”，号手们吹奏庄严的鼓号队曲欢迎阿姆斯特朗先生。

大牧师到达后又来到一剧场，在那里孩子们献上了另一场表演。演出很精确华美。

一组由年龄6-11岁的4名男孩和4名女孩的小提琴手，表演了极其和谐的一曲。

此次表演由来自帕萨迪纳的媒体服务组录像，并可能在以后的作品里被应用。

阿姆斯特朗先生然后向小朋友们致词，鼓励他们坚持不懈地努力。他向学员主任呈上了一份礼物。

大牧师离开时，少年们以同样的热烈表示再会。

## 安息日的录像

11月10日，安息日，阿姆斯特朗招揽他的同行以及电视组参加下午2点的圣经学习。

他领悟了真实的另一个境界。为了可能在《明天的世界》这个节目里使用，他要求媒体服务组的主导拉里·欧马斯塔将学习过程以录像保存。

说到亚当6000年前做的决定，阿姆斯特朗先生解释了亚当怎样选择了依靠自己而不是上帝。亚当，作为耶稣的信徒，面临了选择求知的自己还是上帝的启示。当今世间现况显示着亚当完全错误的选择。

阿姆斯特朗的中国客人们未敢轻让大师离去，当晚6点30分，他们又在锦江饭店为大师准备了一席宴会。

晚餐前的正式典礼上，宋庆龄基金会，中国友好协会以及大使基金会三方签订了便函。

如大牧师向邓小平的提议，中国方面向阿姆斯特朗先生以及基金会提出合作要求，宋庆龄基金会和友好协会的副主席签订便函，向大使基金会请求协助，以在中国建设文化艺术中心。拉拉维亚先生，作为大使礼堂的主席以及大使大学校园活动的主持，代阿姆斯特朗先生以及基金会签名。

典礼后，一行步入一宴会厅，在那与其他高级官员和政府首脑一同接受招待娱乐。他们品尝到了更多新鲜罕见的中国菜，包括炸鸽绒，鹌鹑银耳蛋汤，栗子酱，竹笋和蔬菜。

晚餐中的祝词上，阿姆斯特朗先生解释了怎样可以达到世界和平。

他强调了有创造者创造了人类，并且，创造者将持续干涉到最后，直到他的创造物自灭。

直到那时，他公告，孩子们才开始真正的锻炼，和平与繁荣才能降临世间。

尽管不知道客人们多大程度地领会了他的言词，他的祝词备受承认。

11月11日，星期日，早上10点，中方带领阿姆斯特朗先生去了另外一场演出，这次是上海马戏团。表演者们在穿梭于轮环中展现了非凡的敏捷性，耍弄不同物品，演示转盘。

表演者之中，张国岚以令人惊讶的平衡性震惊了来访者一行。他首先在鼻尖平衡了一根杆子，上置一鲜蛋。然后在蛋上又多加了两只蛋。

一行对表演者表示赞成，其中一位表示“表演者的技巧是前所未闻”。

饭店全员集合欢送阿姆斯特朗先生回程。

在套房用进午餐后，阿姆斯特朗一行来到机场，他们搭乘去香港的G-III。在那里，他们将休息一日，然后前往尼泊尔。

北京会议：大牧师赫伯特·W·阿姆斯特朗于 11 月 6 日在北京人民大会堂会见中国最高领导者邓小平（左），高龄 80 的中国领导赞扬了大使基金会对推广世界和平所作的贡献。此次会见被中国日报以头版新闻公布。（图：沃伦·沃森）

赠品斯托本：大牧师赫伯特·W·阿姆斯特朗(中)于 11 月 7 日向中国领导邓小平赠送外交礼物（图右阿伦·迪因所持）

### 赫伯特·W·阿姆斯特朗：中国政府的来宾

返回中国：大牧师赫伯特·W·阿姆斯特朗经中国政府之邀于 11 月 5 日开始为期 7 天的会议与官方活动。此程是已安排的为期 5 周的亚洲之行的一部分，包括 11 月 6 日秘密会见中国最高领导人邓小平（上右图）。阿姆斯特朗先生会见了宋庆龄基金会的与中国友好协会的人员，为将来中国人民与大使基金会之间的合作与文化交流打下基础。大牧师并飞往中国上海，会见官方人员并与他的中国“子孙”重聚。“子孙”们是上海剧团小小大使的成员们，去年夏天曾参观美国（图：阿伦·迪因，沃伦·沃森）

### 中文报纸对大牧师访问的报道 (Chinese Paper Reports Visit of Pastor General)

这篇报道在 11 月 8 日版的中英版的中国日报上第 1 页出现。

中国北京—中国领导人邓小平在北京说到，尽管战争仍旧隐现，世界和平仍有指望。

邓小平着重强调了美国和苏联同时具有发起大规模战争的实力。但是，两方都不敢轻率行动，因为两方都有毁灭另外一方，以及世界的实力。

他在昨日与美国大使基金会主席阿姆斯特朗会见时作出此评论。

邓小平提到中国的政策左右世界和平的作用。中国人民正完全投身重建祖国中，这个目标不只需要国内安定和团结，也需要国际和平与稳定。

邓小平对阿姆斯特朗表示欢迎，阿姆斯特朗在 1976 年创立以促进国际友好接触及文化交流，以及保护儿童福利与世界和平的无政府基金会。

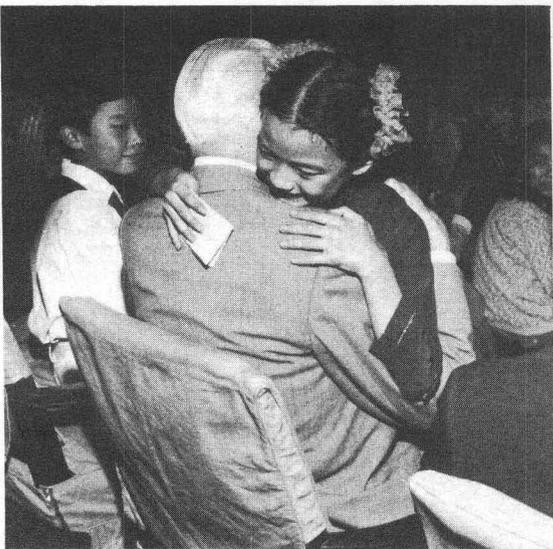
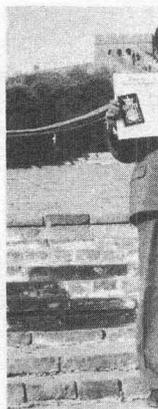
谈到中国的 300 多美元的人均收入，邓小平说到：“我们的目标是在本世纪末将此数字提到 800 到 1000 美元。在二三十年后，中国会赶上先进国家”。

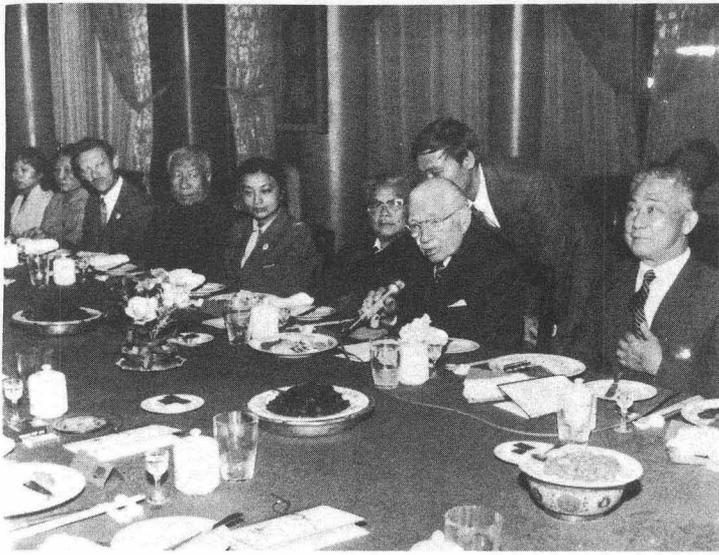
邓小平解释了中国人民对在 2000 年将工农业年产值增加 4 倍的信心，因为工农业产值在最近几年已以每年百分之 9 到 10 的速度增加。今年的增产将在百分之 10 以上。



# HWA: guest of Ch

**RETURN TO CHINA** — Pastor General Herbert W. Armstrong returned to the People's Republic of China as an invited guest of the Chinese government Nov. 5 for seven days of meetings and attending official functions. The trip, part of a scheduled five-week tour of the Orient and Asia, included a private meeting with Deng Xiaoping, China's top leader, Nov. 6 (second photo from upper left). Mr. Armstrong met with officials from the Soong Ching Ling Foundation and the





# Chinese government

Chinese Friendship Association to lay a foundation for further cooperation in cultural affairs between the Chinese people and the Ambassador Foundation. The pastor general also flew to Shanghai, China, for meetings with officials and a reunion with his Chinese "grandchildren" — members of the Little Ambassadors From Shanghai troupe that toured the United States last summer. [Photos by Aaron Dean and Warren Watson]

